

Euskal Herriko Ahotsak  
ahotsak.com

*Jose Mari Igartua San Jose*

*Soraluze,  
Gipuzkoa  
(1930)*

Aurkibidea



## Biografia



Gurasoak bergararrak zituen, eta nahiz eta Jose Bergaran jaio, bizi guztia Soraluzen eman du. Aita bertako iturgina zen, baina gazte hil zen, tuberkulosiak jota. Soraluzeko maristetan ibili zen eskolan. Marrazketa lineala ikasi zuen Soraluzen eskolatik kanpo, eta gero Eibarren industria maisu titulua atera zuen. Soraluzeko kanoi lantegian ekin zion lanari, baina soldaduskatik itzuli zenean amak kudeatzen zuen burdindegi dendan hasi zen lanean. Etixerako tresna elektrikoak ere saltzen zituen. 64 urterekin itxi zuen denda. Arrantza eta ehiza zalea da, eta jubilatutik zenetik itsasontzi miniaturretan egiten dihardu. Ehizari eta arrantzari buruzko azalpen interesgarriak ematen ditu.

## Zintak

### SOR-080

- **Proiektua:** Euskal Herriko Ahotsak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Elortza, Kepa
- **Data:** 2010-11-08
- **Iraupena:** 49 min
- **Euskarria:** Bideo digitala
- **Kodifikatzailea:** Etxeberria, Eider
- **Transkribatzailea(k):** Elxpuru, Juan Martin

### SOR-081

- **Proiektua:** Euskal Herriko Ahotsak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Elortza, Kepa
- **Data:** 2010-11-08
- **Iraupena:** 43 min
- **Euskarria:** Bideo digitala

## Pasarteak

### 1. Ikasketak Soraluzen hasi eta Eibarren bukatu

- **Erref:** SOR-080/002
- **Iraupena:** 0:01:52. **Hasi:** 00:02:23. **Bukatu:** 00:04:15
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Eskola
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Eskolaz aparteko ikasketak
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Goi mailako ikasketak

**Laburpena:**

Eskolan maristetan ibili zen. 7 urterekin hasi zen ikasten. 10-13 urte bitartean, bi delineatzailek marrazketa lineala erakusten zuten eskolatik kanpo eta Joxe Marik haiekin ikasi zuen. 13 urte zituela, armagintza-eskolara joan zen ikastera eta 3 urte eman zituen han.

**2. Euskarak gero eta esparru gutxiago herrian**

- **Erref:** SOR-080/004
- **Iraupena:** 0:01:20. **Hasi:** 00:05:57. **Bukatu:** 00:07:17
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Eskola
- Euskara » Euskararen egoera

**Laburpena:**

Maristetan ibili zenean, gerra garaia zen. Eskolan gaztelaniaz izaten zen dena. Kalean ez zuten euskaraz egiten, erregimenaren aldeko norbaitek entzunda "kristiano hitz egiteko" esaten baitzien. Dendan lan egiteko ere, gaztelaniaz egiten zuten bezeroren batek euskaraz jakingo ez zuela pentsatuta.

**Transkripzioa**

-Hemen Maristetan eskolan hasi ziñanian, gerra denboran, ezta?  
-Bai, bai. Sei urte... treintaseisa gu Maristetan.  
-Eskolak-eta erderaz pentsaitten dot izango ziela.  
-Bai, bai. Danak, e. Baitta Eskola Armerixia be. Erderaz.  
-Euskeraz eittiagatik kastiguik izaten zebe?  
-Berak frailliak ez. Baiña guk kalia be ezin [giñun] euskerarik ein, porke tokatzen zan erozein hortara pixkat rejimenekua "digamos", eta esaten oskuen "que hablemos cristiano". Ta, klaro, gure euskeria horregatik da pixkat zatarra. Zatarra edo; pixkat erderaako...  
-Joeria, ezta?  
-Joeria. Gero beste bat dendiagaittik be bai. Porke mostradoria bazaoz lehen, ba zu euskeraz bazabiz herrikuekin, baten bat sartzen bazan... Ta hamen erdeldunak, puf, azkenengo hirurogei urtian dagoz. Ta asko gaiñera, ta horregaittik erderaz in bihar han eta.

**3. Marrazketa linealeko irakasleak**

- **Erref:** SOR-080/005
- **Iraupena:** 0:00:54. **Hasi:** 00:07:17. **Bukatu:** 00:08:11
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Eskolaz aparteko ikasketak
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Maisu-maistrak

**Laburpena:**

Marrazketa lineala Oregi eta Artolazabalek erakutsi zioten. Biak ziren fabrikako delineatzaileak.

**4. Errege etxea: denetarako etxea**

- **Erref:** SOR-080/009
- **Iraupena:** 0:02:49. **Hasi:** 00:09:36. **Bukatu:** 00:12:25
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Eraikuntzak eta azpiegiturak

**Laburpena:**

Errege Etxea oso handia zen: barruan zeuden berdura plaza, eskola nazionalak, udaletxeko bulego batzuk, zalditegia, torloju-denda, hiru etxebizitza, postetxea... 60ko hamarkadan bota zuten etxe hura.

**5. Berdura plazako merkataritza eta arrain-saltzaileak**

- **Erref:** SOR-080/011
- **Iraupena:** 0:01:11. **Hasi:** 00:12:33. **Bukatu:** 00:13:44
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ekonomia eta industria » Industria motak » Burdingintza
- Lanbideak » Batetik bestera zebiltzanak

**Laburpena:**

Berdura plaza Errege Etxearen barruan zegoen. Baserritarrak egunero etortzen ziren hara. Lehen arraina gurdietan saltzen zuten, ez lokaletan. Ondarroatik etortzen ziren arraina saltzera.

**6. Gerran bonbak Soraluzen**

- **Erref:** SOR-080/013
- **Iraupena:** 0:03:07. **Hasi:** 00:13:47. **Bukatu:** 00:16:54
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Borroka
- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Eraikuntzak eta azpiegiturak

**Laburpena:**

Kartzela Errege Etxearen barruan zegoen: gerra garaian, herritar ugari egon ziren preso bertan. Gerrako oroitzapen gutxi ditu: behin hegazkinak bonba bota zuen herrira eta erreketea hil zuen. Kanoi-fabrika bonbardatzen saiatu ziren tropak, baina ez zuten lortu. Gerra garaian, Joxe Mariren familia osoa joaten zen Untzetara babestera.

**7. Burdindegiko produktuak aldatzen**

- **Erref:** SOR-080/015
- **Iraupena:** 0:02:22. **Hasi:** 00:17:30. **Bukatu:** 00:19:52
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Baserría » Baserriko lanak » Lurra lantzea
- Ekonomia eta industria » Industria motak » Burdingintza
- Lantegiak » Ekonomia eta industria » Gipuzkoako lantegiak » Debabarreneko lantegiak

**Laburpena:**

Burdingintziaren martxa aurretik zetorren, eta amak hartu zuen hango ardura. Hasiera batean, baserriko eta sukaldeko tresnak saltzen zituzten; gerora, amak aldatu egin zuen negozioa, eta tailerretako erremintak saltzen hasi ziren.

**8. Torloju-dendetarako denetariko materiala**

- **Erref:** SOR-080/016
- **Iraupena:** 0:00:54. **Hasi:** 00:19:52. **Bukatu:** 00:20:46
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ekonomia eta industria » Industria motak » Burdingintza

**Laburpena:**

Torloju-dendetara saltzen zituzten tresnak. Era askotako hariak eduki behar izaten zituzten.

**9. Torloju-dendak hornitzen**

- **Erref:** SOR-080/017
- **Iraupena:** 0:01:46. **Hasi:** 00:20:46. **Bukatu:** 00:22:32
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ekonomia eta industria » Langileen arteko harremana eta langile-mugimenduak
- Ekonomia eta industria » Industria motak » Armagintza

**Laburpena:**

Torloju-dendak hornitzeko, inguruan zeuden tailerrak aipatzen ditu. Revolverren eta automatikoen arteko diferentzia.

**10. Soraluzen jende fina**

- **Erref:** SOR-080/019
- **Iraupena:** 0:01:46. **Hasi:** 00:23:36. **Bukatu:** 00:25:22
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Ekonomia eta industria » Langileen arteko harremana eta langile-mugimenduak
- Ekonomia eta industria » Industria motak » Burdingintza
- Familia eta harremanak » Herriko giroa » Herriaren nortasuna

**Laburpena:**

Burdindegian baserriko tresnak saltzen zirenean, ordainketak nola izaten ziren azaltzen du: batzuetan momentuan, bestetan zorretan utzita beste batean ordaintzeko. Soraluzen oso jende fina egon izan da.

**11. Dendan etxetresna elektrikoak saltzen hasi zirenekoa**

- **Erref:** SOR-080/020
- **Iraupena:** 0:03:27. **Hasi:** 00:25:22. **Bukatu:** 00:28:49
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Lanbideak » Negozioak, dendak
- Herria, azpiegitura » Berrikuntzak » Aparatuak, objektuak
- Ekonomia eta industria » Langileen arteko harremana eta langile-mugimenduak

**Laburpena:**

<p>Fagorren etxetresna elektrikoak saldu izan ditu dendan. Petrolioizko estufak atera zituen lehenengo Fagorrek; geroago, sukaldeko etxetresna elektrikoak etorri ziren. Petrolioizko estufa haiek tailerretan eta etxeetan erabiltzen ziren. Hozkailuak hasieran dirudunek bakarrik eros zitzaketen.</p>

**12. Lehenengo garbigailuak eta haien funtzionamendua**

- **Erref:** SOR-080/021
- **Iraupena:** 0:02:38. **Hasi:** 00:28:49. **Bukatu:** 00:31:27
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Lanbideak » Negozioak, dendak
- Herria, azpiegitura » Berrikuntzak » Aparatuak, objektuak
- Ekonomia eta industria » Langileen arteko harremana eta langile-mugimenduak

**Laburpena:**

<p>Garbigailuak hasiera batean nolakoak izaten ziren eta zer instalazio behar izaten zuten azaltzen du.</p>

**13. Garbigailuen zentrifugazioa lehen**

- **Erref:** SOR-080/022
- **Iraupena:** 0:02:18. **Hasi:** 00:31:27. **Bukatu:** 00:33:45
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

**Gaia(k):**

- Herria, azpiegitura » Berrikuntzak » Aparatuak, objektuak

**Laburpena:**

Garbigailuen zentrifugazioa lehen nola egiten zen azaltzen du. Garbigailuek 100 kiloko pisua zuten.

**14. Gerraosteko elikagaien kalitate kaxkarra**

- **Erref:** SOR-080/023

- **Iraupena:** 0:01:41. **Hasi:** 00:33:45. **Bukatu:** 00:35:26
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

#### **Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Elikadura » Jatekoa eta edatekoa

#### **Laburpena:**

Gerraostean ogi zuria erosten zuten, baina oso arriskutsua izaten zen. Ogi hura nolakoa izaten zen deskribatzen du. Batata eta algarrobo-leka ere jaten zuten.

#### **Transkripzioa**

-Zu beti kalia bizi izan zara, ezta?  
 -bai, beti.  
 -Gerra osteko gosiakin akordatzeko zara?  
 -Gosiakin hemen akordatzeko naiz basarri bat Txurrukan baiño harutzatxua, ogia, ogi zuria eitten zebe isilixan. Ta hartu bizikeletia ta hara. Hori akordatzeko naiz ni.  
 -Ogi zuria jatera?  
 -Jatera ez, erostera.  
 -Saltu eitten eben, e?  
 -Bai, baiña ez giñan denpora skuan ibili. Jaten ... beste ogi hori, emoten zebe, ezta, hori-hori-horixa, ez dakit ze zan. Gaur be kimikuak ez dabe jakingo ze dan hori.  
 -Txuskuak edo zerak?  
 -Holako, flanan moduko gogo-gorra, azal baria. Artaliana emoten zebe baiña ha ez zan artalia. Ez dakit ze materixa zan hura. Ta algarrobak, kaballuak jaten dabena hori lekiori.  
 -Hori be jaten zebe?  
 -Onbre! Eta boniatua patatian orde.  
 -Nundik ekarten eben ba...  
 -Ez dakit, eze dakit. Bai ba. Ta orduan azido urikorik ez zan egongo. Baiña pulmoikua bai. Asko, e.  
 -Aita be esan dozu hola joan zala, ezta?  
 -Aita pulmonixiakin joan zan.

### **15. Herrian tuberkulosia eta medikua non?**

- **Erref:** SOR-080/024
- **Iraupena:** 0:01:41. **Hasi:** 00:35:26. **Bukatu:** 00:37:07
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

#### **Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Osasuna » Gaixotasunak
- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Gerraren eragina
- Ohiturak eta bizimodua » Osasuna » Medikak eta sasimedikak

#### **Laburpena:**

Gosetea zegoenez, tuberkulosia asko zabaldu zen herrian. Gaixoak etxean zaintzen zituzten. Herriko medikua Artadi izan zen, baina gerra garaian borrokara eraman zuten.

## 16. Herrian mediku onak izan zituzten

- **Erref:** SOR-080/026
- **Iraupena:** 0:01:36. **Hasi:** 00:37:35. **Bukatu:** 00:39:11
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Osasuna » Gaixotasunak
- Ohiturak eta bizimodua » Osasuna » Medikiak eta sasimedikuak

### Laburpena:

Medikua etxerik etxe ibiltzen zen. Bi mediku on egon ziren herrian, beti laguntzeko prest. Gerra garaian tuberkulosia egon zen, baina botikarik ez; jende asko hil zen horrela.

## 17. Gosetearen urte gogorak

- **Erref:** SOR-080/027
- **Iraupena:** 0:00:57. **Hasi:** 00:39:11. **Bukatu:** 00:40:08
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Elikadura » Jatekoa eta edatekoa
- Politika » Gerraostea eta Francoren diktadura » Ekonomia gerraostean

### Laburpena:

1941-1951 bitartean urte txarrak izan ziren gosearengatik. Armagintza-eskolan zerbait jaten ematen zieten, baina etxera iristerako gose handia izaten zuten.

## 18. Dantza lotua libre Soraluzen

- **Erref:** SOR-080/030
- **Iraupena:** 0:01:11. **Hasi:** 00:41:52. **Bukatu:** 00:43:03
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Bikote kontuak » Ligatzea
- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Gaztetako ibilerak

### Laburpena:

Gazteak zirela, plazan egiten zuten dantza. Lehen banda zeukan Soraluzek eta ospetsu samarra zen. Dantza lotua egitea libre zen Soraluzen.

### Transkripzioa

Zuek gaztiak ziñenian, dantzara ta neskatan eta...

-Bai, jo, e, hamen, plazan. Bandiak. Bandia. Plaentxiak gaur ez daka; orduan bandia zakan musikakua. Bastante famosua bandia gaiñera, juergistak zian gehixenak. Eta hamen eitten [zeben], hamen plaza zaharrian. Agarrauan.

-Neskak libre euken agarrauan eittia?

-Bai, bai. Abadiak bazebitzen harutz eta honutz, baiña ez. Hamen ez da egon, dantziagaittik ez da egon hainbeste. Gerria egon da dantziagaittik eta Azkoitti aldian eta hor. Hamen ez, hamen laga eitten zebe. Bai, bai. Agarraua baiña hamen, danen aurrian.

-Gero neska lagunketan be joago ziñien.  
A, hori bakoitzan abilidada da. Bakoitzak, e.

## 19. Barkileroa herrira zetorreanean

- **Erref:** SOR-080/032
- **Iraupena:** 0:01:01. **Hasi:** 00:43:06. **Bukatu:** 00:44:07
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Lanbideak » Batetik bestera zebiltzanak

### Laburpena:

Umetan barkileroa etortzen zen herrira. Barkiloak nolakoak izaten ziren azaltzen du.

## 20. Zinera dohainik iragarkiak dendako erakusleihoan jartzeagatik

- **Erref:** SOR-080/033
- **Iraupena:** 0:01:08. **Hasi:** 00:44:07. **Bukatu:** 00:45:15
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Zinema

### Laburpena:

Zinera joaten zen gaztetan: sarrera ez zuen ordaindu behar izaten, zineko iragarkiak beren dendan jartzen baitzituzten.

## 21. Zineko giro alaia eta erronboak

- **Erref:** SOR-080/035
- **Iraupena:** 0:02:45. **Hasi:** 00:45:20. **Bukatu:** 00:48:05
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

### Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Zigorak
- Ohiturak eta bizimodua » Erlijioa » Elizaren indarra
- Aisia » Kultura » Zinema

### Laburpena:

<p>NODOa umetatik ezagutu izan du. Zineko makinista pelikula jartzera zihoala, ume guztiak txaloka jartzen ziren poz-pozik. Pelikula sailkatzeko erronboak erabiltzen ziren. "Debekatutako" pelikula bat ikusteagatik zigortu egin zuten Joxe Mari.</p>

**Ahotsak.eus**-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.

*2026-08-23*

**CC-by-sa | Ahotsak.eus**

Badihardugu Euskara Elkarte

Markeskua Jauregia, 20600 Eibar

943121775 - ahotsak@ahotsak.com